



**Pfarrkirche Christus König**  
**Lange Straße 2, 47228 Duisburg-Rheinhausen**

**Freitag, 6. Juli, 21:00 Uhr**

# **Sopran, Trompete und Orgel**

Originalmusik und Bearbeitungen  
aus 1000 Jahren  
von A. Scarlatti, J. Rosenmüller,  
J. Rheinberger, G.B. Viviani,  
G. Faure, J. Rutter  
Hildegard von Bingen u.a.

mit  
**Antoinette Schindler, Sopran**  
**Stefan Büscherfeld, Trompete**  
**Ludger Morck, Orgel**

**Freitagsmusik**

**Eintritt frei(willig)**

Johann Rosenmüller (1617-1684)

## Ad pugnās ad bella

Ad pugnās, ad bella, ne dubites cor.  
Pugnando, bellando, securā est gloria, est  
certa victoria. Ne timeas dolores, ad caeli  
splendores est mors iusti stella.  
ad pugnās ad bella.

### *Rezitativ*

Non, non nisi sit rite proeliata anima  
triumphat. Non, non nisi aerumnae  
illustratae topphaeis, iter ad sidera tendit.  
Dat ignis radios, donat ardor lucēs.  
Crucis tormenta sunt ad astra duces.

### *Rittornello*

Date ad arma ferae gentes  
meo in sanguine saevientes,  
ad tormenta non tardate,  
date ad arma, date, date.

Si pugnando fidem servo  
jam sum felix, ecce jungor  
novae gloriae, trucidate,  
date ad arma, date, date.

Date ardores desaevientes,  
ignes, flammās, cor urentes  
Christiano nam sunt gratae.  
date ardores, date, date.

Dum excrucior in ardore,  
Phoenix sum, fruor splendore  
novae vitae, ac beatae,  
date ardores, date, date.

### *Rezitativ*

Quid, quid moramini segnes victoriae,  
vos esse cutores estis, currite,  
heus! venite irae furores?  
jam neces unite.  
Pugna cor, spero victoriam,

Zum Kampfe, zum Steite, Herz zögere  
nicht, durch Kämpfen, durch Streiten ist  
sicher der Ruhm, der Sieg gewiß. Fürchte  
nicht Schmerzen, zum Glanze des Him-  
mels ist der Tod des Gerechten ein Stern.

### *Rezitativ*

Nicht, nur wenn recht gekämpft, trium-  
phiert die Seele, nicht führt der Weg zu  
den Sternen, nur wenn die Mühen mit Sie-  
geszeichen geziert sind. Feuer gibt Strah-  
len, der Brand das Licht. Die Martern des  
Kreuzes sind Führer an den Gestirnen.

### *Rittornello*

Gebt zu den Waffen die wilden Völker,  
die in meinem Blute wüten,  
seid nicht träge zur Folter,  
gebt zu den Waffen, gebt, gebt.

Wenn im Kampf ich Treue wahre,  
bin ich schon glücklich, siehe ich werde  
vereinigt dem neuen Ruhm; fället mich!  
gebt zu den Waffen.

Gebt heftig wütende Brände,  
gebt Feuer, Flammen, die das Herz ver-  
brennen, dem Christen sind sie angenehm.  
Gebt Brände, gebt, gebt.

Wenn ich in Gluten Qualen leide,  
bin ich ein Phoenix, genieße den Glanz,  
des neuen und seligen Lebens  
Gebt Brände, gebt, gebt.

### *Rezitativ*

Was, was verzögert ihr Trägen den Sieg,  
Ihr seid die Rächer, eilt,  
Vorwärts! Kommt, ihr Rachegeister des  
Zorns vereinigt doch schon das Morden!  
Kämpfe, Herz! ich erhoffe den Sieg,

pugnando dum spero,  
triumphans et ero,  
perveniam ad gloriam.  
Pugna cor, spero victoriam.

so im Kämpfen ich hoffe,  
werde ich auch der Triumphierende sein,  
werde ich zum Ruhm gelangen.  
Kämpfe, Herz! ich erhoffe den Sieg.

Giovanni Buonaventura Viviani (1638-1692)

### **Sonata prima per trombetta sola et organo**

*Andante – Allegro – Presto*

Hildegard von Bingen (1098-1179)

### **O aeternae Deus**

O aeternae Deus  
nunc tibi placeat,  
ut in amore illo ardeas,  
ut membra illa simus,  
quae fecisti in eodem amore,  
cum Filium tuum genuisti  
in prima aurora,  
ant omnem creaturam.  
Et inspice necessitatem hanc,  
quae super nos cadit,  
et abstrahere eam nobis  
propter filium tuum,  
et perduc nos  
in letitiam salutis.

O Gott – Du – von Ewigkeit  
Neige Dich uns zu,  
glühe auf in jener Liebe zu uns,  
auf dass wir lebendige Glieder werden,  
gebildet in gleicher Liebesglut,  
aus der du gezeugt Deinen Sohn  
in des Morgenrots Frühe  
vor Weltbeginn.  
Schau an unsere Not,  
die über uns einbrach -  
Nimm sie uns weg  
um Deines Sohnes willen -  
und geleite uns  
in die Freuden des Heils!

Gabriel Faure (1884-1924)

### **Berceuse**

Joseph G. Rheinberger (1839-1901)

### **Inclina Domine**

Inclina, Domine, aurem tuam ad me,  
et exaudi me: salvum fac servum tuum,  
Deus meus, sperantem in te: miserere  
mihi, Domine, quoniam ad te clamavi tota  
die. Inclina,...

Neige, Herr, Dein Ohr zu mir, und  
erhöre mich! Heile Deinen Knecht!  
Mein Gott, ich hoffe auf Dich, erbarme  
Dich meiner, Herr, denn ich rufe zu Dir  
den ganzen Tag!

## Salve Regina

Salve, Regina,  
mater misericordiae;  
Vita, dulcedo et spes nostra,  
salve.  
Ad te clamamus, exules filii evae.  
Ad te suspiramus, gementes et flentes  
in hac lacrimarum valle.

Eia ergo, advocata nostra,  
Illos tuos misericordes oculos  
ad nos converte.  
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,  
Nobis post hoc exilium ostende.  
O clemens, o pia,  
o dulcis virgo Maria.

Sei gegrüßt, o Königin,  
Mutter der Barmherzigkeit,  
unser Leben, unsere Wonne und unsere  
Hoffnung, sei gegrüßt!  
Zu Dir rufen wir verbannte Kinder  
Evas, zu Dir seufzen wir trauernd und  
weinend in diesem Tal der  
Tränen.  
Wohlan denn, unsere Fürsprecherin,  
wende Deine barmherzigen Augen uns  
zu, und nach diesem Elend zeige uns  
Jesus, die gebenedeite Frucht Deines  
Leibes.  
O gütige, o milde,  
o süße Jungfrau Maria!

Hans-André Stamm (\*1958)

## 2. Suite für Trompete und Orgel

*Meditation – Toccata*

John Rutter (\*1945)

## Gott segne und behüt dich

Der Herr segne und behüte dich: Der Herr lasse sein Angesicht über dir leuchten  
und sei dir gnädig. Der Herr erhebe sein Antlitz über dir und schenke dir Frieden.  
Amen.

Giovanni Buonaventura Viviani (1638-1692)

## Sonata prima per trombetta sola et organo

*Allegro – Adagio*

Alessandro Scarlatti (1660-1725)

## Si suoni la tromba

Si suoni la tromba.  
Miei fidi guerrieri, in campo piu fieri,  
Armati rimbomba.

Es klingt die Trompete.  
Meine getreuen Krieger, heftiger ist der  
Widerhall der Waffen auf dem Feld.